



ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 2007

► ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ RECIT ΣΤΗΝ ΠΑΡΟ

Το τελευταίο σαββατοκύριακο του Σεπτεμβρίου, πραγματοποιήθηκε στο Σπίτι της Λογοτεχνίας στην Πάρο συνάντηση των εκπροσώπων 7 από τα 12 ευρωπαϊκά κέντρα μεταφραστών που ανήκουν στο RECIT (Δίκτυο Διεθνών Κέντρων Μεταφραστών Λογοτεχνίας). Το ΕΚΕΜΕΛ ήταν διοργανωτής της συνάντησης, στην οποία συμμετείχαν εκπρόσωποι από το Βέλγιο, την Ισπανία, τη Γαλλία (με δύο κέντρα), την Ουγγαρία και την Ολλανδία. Σκοπός της συνάντησης ήταν η χάραξη κοινής στρατηγικής για την προώθηση του έργου που επιτελούν τα κέντρα, τόσο σε τοπικό όσο και σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Αποφασίστηκε, έτσι, η έκδοση ετήσιου περιοδικού για τη μετάφραση, η διοργάνωση εκδηλώσεων ευρωπαϊκής εμβέλειας και η θέσπιση ευρωπαϊκού βραβείου μετάφρασης. Συμφωνήθηκε επίσης να υποστηρίζονται οι χώρες που δεν διαθέτουν αντίστοιχα κέντρα μεταφραστών. Οι εκπρόσωποι των 7 κέντρων ανέθεσαν στο ΕΚΕΜΕΛ την ευθύνη για το συντονισμό και την αξιοποίηση Ευρωπαϊκών προγραμμάτων που μπορούν να στηρίξουν αυτούς τους στόχους.

► ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τη Δευτέρα 1 Οκτωβρίου 2007, το ΕΚΕΜΕΛ γιόρτασε την Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης οργανώνοντας συζήτηση με τίτλο: «Μεταφράζοντας την Ευρώπη», στην αίθουσα «Λεωνίδας Ζέρβας» του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών. Ομιλητές ήταν τρεις από τους εκπροσώπους των ευρωπαϊκών κέντρων που συναντήθηκαν στην Πάρο: ο Peter Bergsma (Ολλανδία), διευθυντής του

Vertalershuis-Translators' House Amsterdam και πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Δικτύου Διεθνών Κέντρων Μεταφραστών Λογοτεχνίας (RECIT), η Françoise Wuilmart, διευθύντρια του Collège Européen des Traducteurs Littéraires του Seneffe (Βέλγιο), και η Françoise Cartano, διευθύντρια του Collège International des Traducteurs Littéraires της Arles (Γαλλία).

Ο Peter Bergsma αναφέρθηκε στη λεπτή θέση του μεταφραστή, ο οποίος «οφείλει, τεχνικά, να είναι καλύτερος συγγραφέας από εκείνον που μεταφράζει και συγχρόνως να είναι εντελώς αόρατος». Ένας μεταφραστής «δεν μπορεί να ταυτιστεί με όλα τα στυλ γραφής. Πρέπει να νιώσει τη φωνή του κειμένου για να μπορέσει να ξαναδημιουργήσει», τόνισε από τη μεριά της η Françoise Wuilmart. Η Françoise Cartano, πάλι, επισήμανε την απουσία εξειδίκευσης στη μετάφραση επιστημών του ανθρώπου και τόνισε τη σημασία που έχει η εκπαίδευση των μεταφραστών.

► ΕΚΤΑΚΤΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΣΤΟ ΕΚΕΜΕΛ

✓ Σεμινάρια του ΕΚΕΜΕΛ σε συνεργασία με το ΕΚΕΒΙ

Με μεγάλη επιτυχία πραγματοποιούνται τα σεμινάρια *Θεατρική γραφή* με τον Ανδρέα Στάικο, *Δημιουργικές αναγνώσεις σύγχρονης ποίησης* με τον Χάρη Βλαβιανό, *Διόρθωση κειμένων για αρχάριους* με τον Δημήτρη Θάνα, *Περί γλώσσας και άλλων δαιμονίων* με τον Ανδρέα Παππά, *Ιστορικό μυθιστόρημα* με την Τατιάνα Αβέρωφ.

✓ Νέος κύκλος σεμιναρίων ΕΚΕΜΕΛ «Μεταφράζοντας...»

Ο νέος κύκλος σεμιναρίων ξεκίνησε με την Κατερίνα Σχινά, και θέμα *Μεταφράζοντας για τις εφημερίδες*.

Για το 2008 έχουν προγραμματιστεί μεταξύ άλλων τα εξής σεμινάρια:

- *Μεταφράζοντας τέχνη και καλλιτέχνες* με τον Ανδρέα Παππά
- *Μεταφράζοντας όπερα* με τη Μαρία Λαϊνά
- *Μεταφράζοντας θέατρο του παραλόγου* με την Χριστίνα Μπάμπου-Παγκουρέλη
- *Μεταφράζοντας κατ' αντιπαράσταση* με την Γιώτα Λαγουδάκου
- *Μεταφράζοντας θέατρο παίζοντας* με την Αννίτα Δεκαβάλλα.

Για περισσότερες πληροφορίες και για αιτήσεις συμμετοχής, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα του ΕΚΕΜΕΛ: www.ekemel.gr

► ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΣΤΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Το ΕΚΕΜΕΛ, σε συνεργασία με το Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης, οργανώνει στην Θεσσαλονίκη εργαστήρια λογοτεχνικής μετάφρασης από τα γαλλικά και τα αγγλικά προς τα ελληνικά.

Γαλλικό εργαστήριο:

διδάσκουν η **Λίζυ Τσιριμώκου** και ο **Άρης Στυλιανού**
29/01-22/02/2008

Αγγλικό εργαστήριο:

διδάσκει ο **Γαβριήλ Ν. Πεντζίκης**
04/03-28/03/2008

Θα χορηγηθεί βεβαίωση παρακολούθησης στους συμμετέχοντες.

Για περισσότερες πληροφορίες και για αιτήσεις συμμετοχής, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα του ΕΚΕΜΕΛ: www.ekemel.gr

► ΔΙΕΘΝΗ ΤΜΗΜΑΤΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Στις 22 Οκτωβρίου ξεκίνησε με τους καλύτερους οιωνούς το νέο ακαδημαϊκό έτος. Το Α' έτος του αγγλικού τμήματος απαρτίζεται φέτος από δύο ομάδες σπουδαστών, καθώς η συμμετοχή στις εισαγωγικές εξετάσεις ήταν αυξημένη και το επίπεδο των υποψηφίων υψηλό. Το γαλλικό και το γερμανικό τμήμα έχουν στις τάξεις τους πολλά υποσχόμενους μεταφραστές, ενώ το τετράμηνης διάρκειας ισπανικό τμήμα γνωρίζει μεγάλη επιτυχία. Το ΕΚΕΜΕΛ θα έχει, εξάλλου, τη χαρά να μετρά φέτος στο διδακτικό του δυναμικό και άλλα σημαντικά ονόματα της μετάφρασης. Έτσι, η **Μαργαρίτα Ζαχαριάδου**, ο **Διονύσης Καψάλης**, ο **Άρης Μαραγκόπουλος**, η **Τζένη Μαστοράκη**, η **Αγγελική Σπυροπούλου** θα μεταφέρουν τις γνώσεις και τις εμπειρίες τους στους πρωτοετείς φοιτητές του αγγλικού τμήματος.

► Ο ΤΙΤΟΣ ΠΑΤΡΙΚΙΟΣ ΣΤΑ ΙΤΑΛΙΚΑ

Τον Σεπτέμβριο κυκλοφόρησε στα ιταλικά, από τον Crocetti Editore, εκτεταμένη ανθολόγηση της ποίησης του Τίτου Πατρίκιου, με τίτλο *La Resistenza dei Fatti*, σε μετάφραση Nicola Crocetti. Η παρουσίαση του βιβλίου έγινε στο Piccolo Teatro του Μιλάνου, σε εκδήλωση που οργάνωσε το Ελληνικό Προξενείο της πόλης. Επίσης, ο Τίτος Πατρίκιος προσκλήθηκε να διαβάσει ποιήματά του στην πόλη Pordenone, σ' ένα από τα σημαντικότερα φεστιβάλ βιβλίου της Ιταλίας, όπου ήταν επίσης προσκεκλημένος ο γάλλος ποιητής Yves Bonnefoy.

► PAUL VALÉRY: Η ΕΛΛΑΔΑ, Η ΕΥΡΩΠΗ

Στις 18 και 19 Οκτωβρίου η Γαλλική Αρχαιολογική Σχολή φιλοξένησε το διεθνές συνέδριο για τον Paul Valéry, με συνδιοργανωτές το Πανεπιστήμιο Paul Valéry του Montpellier και το ΕΚΕΜΕΛ. Οι ομιλητές ανίχνευσαν τη σχέση του ποιητή και στοχαστή με την Ελλάδα και την Ευρώπη. Το ΕΚΕΜΕΛ εκπροσωπήθηκε από τον **Τίτο Πατρίκιο**, ο οποίος αναφέρθηκε στην έννοια του *ποιείν* στο έργο του Valéry και τον **Τάκη Θεοδωρόπουλο**, ο οποίος ανέλυσε τη θέση που κατέχει ο Σωκράτης στις διαλέξεις και τους φιλοσοφικούς διαλόγους του συγγραφέα. Το συνέδριο ολοκληρώθηκε με ανάγνωση ποιημάτων.

► ΤΡΙΗΜΕΡΟ ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ

Στις 22-25 Οκτωβρίου οργανώθηκε το δεύτερο μεγάλο αφιέρωμα με αφορμή τη συμπλήρωση 50 χρόνων από το θάνατο του Νίκου Καζαντζάκη. Συνδιοργανωτές, το Γαλλικό Ινστιτούτο, το οποίο και φιλοξένησε τις εκδηλώσεις, η Διεθνής Εταιρεία Φίλων του Ν. Καζαντζάκη, το Ινστιτούτο Θερβάντες, το Ιταλικό Μορφωτικό Ινστιτούτο, το Ινστιτούτο Γκαίτε, και το ΕΚΕΜΕΛ. Προβλήθηκαν τρεις γνωστές ταινίες βασισμένες σε βιβλία του συγγραφέα, λειτούργησε πωλητήριο βιβλίων του μεταφρασμένων σε πολλές γλώσσες, και το αφιέρωμα ολοκληρώθηκε με συζήτηση στρογγυλής τράπεζας με θέμα «Ν. Καζαντζάκης ο Ευρωπαίος: Ταξίδια, φιλοσοφία, λογοτεχνία και πολιτική» και ομιλητές τους Τ. Πατρίκιο, Ν. Μοσχονά, Α. Σιλβάν Ροντρίγκεθ και Τ. Θεοδωρόπουλο.



Για προηγούμενα τεύχη του *Απηλιώτη*, αλλά και για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες του ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας: www.ekemel.gr
Λυκαβηττού 2, 10671 Αθήνα.
Τηλ.: 210-3639520, Fax: 210-3639350
E-mail: info@ekemel.gr